

4-2010

Eki Mae Poems [Volume 2]

Brenda Hillman

Yuka Tsukagoshi

Judy Halebsky

Hosei University, judy.halebsky@dominican.edu

Ayumu Akutsu

Survey: Let us know how this paper benefits you.

Recommended Citation

Hillman, Brenda; Tsukagoshi, Yuka; Halebsky, Judy; and Akutsu, Ayumu, "Eki Mae Poems [Volume 2]" (2010). *Faculty Authored Books and Book Contributions*. 113.

<https://scholar.dominican.edu/books/113>

This Book is brought to you for free and open access by the Faculty and Staff Scholarship at Dominican Scholar. It has been accepted for inclusion in Faculty Authored Books and Book Contributions by an authorized administrator of Dominican Scholar. For more information, please contact michael.pujals@dominican.edu.

172 poems



2

April 2010

■ 特集詩人

■ Featured Poet

ブレンダ・ヒルマン

Brenda Hillman

実用的な水

2-3

Practical Water

塚越祐佳

Yuka Tsukagoshi

花 *

6-7

Flower

新 界

8-9

New World

星期四

10-11

Thursday

ハレブスキ ジュディ

Judy Halebsky

「毛布につつまれた豚」

12-13

Pigs in a Blanket

赤くくぼんだ **

14-15

Red Hollow

溶けるバター、夏

16-17

Butter Melts in Summer

亜久津 歩

Ayumu Akutsu

彼は空を飛びたかった

18-19

He Wanted to Fly Off Into the Sky

無を内包する玉葱 1・2・3

20-21

Onion of Nothingness 1・2・3

粉雪の舞う夜に

22-23

On a Powder Snow Night

後 記

24

Postscript

* Drawing: Yuka Tsukagoshi

** Drawing: Judy Halebsky



実 用 的 な 水

道徳的に正しく生きるということ
を想像することは不可能に近い

小川へとむかうわたしたち
両岸にはありとあらゆる水辺の営みがあって
あふれていて

心はひき裂かれ修復された
知覚は分裂し
水分子の中心には思考に垂直となった小枝がいくつもあって

議会に訴えかけたが
死んでいた
理解委員会に手紙を書いた
中流階級に手紙を書いたら酔っぱらっていて
(しかも中流の中流)
緑の輪につながれた水でつくられた紅茶をかき混ぜながら
万引き犯と養蜂家とカフェで投票もした

倫理的決定はよく把握できないところでおこなわれていて
このあたりで小川は地下へと流れていく
あらゆる起源を与えてくれる精霊たち
空の引き出しからふくろうは鳴き声を取りだす

地球が異常に温暖化された日
葉の上の小さなしずくが輝き
あなたの小川が見つかる

小川がつながるために借りたもの

暗号をつかって日々を送るわたしたち
ラスコーリニコフの階段のような DNA 自体は良くも悪くもなく

低周波音が心なのです
小川に起こったことが 20 世紀の文章で行なわれたことで
闇社会をかかえていて

【特集詩人】 ブレンダ・ヒルマン / Brenda Hillman

米アリゾナ州ツーソン生まれ。現代詩の中心的役割を担う叙情的かつ斬新な彼女の作品は、カリフォルニア州北部の地域に根差している。環太平洋のフェミニスト・エコ詩論に基づいた作品を通じ、環境問題の提起や米軍の侵略行為の批判を行う。本作品は最新詩集『実用的な水』（2009年・ウェスレヤン）から。同詩集は4大元素にちなんだ4部作の1冊。

自分を不快な気持ちにさせるのです
まずあなたがはじめなければ
綿毛のような茂みから飛び立つツグミ
オーレイチュチュチュ
キュキュキュキュキュ
金色の眉毛をつちにむけて

タコスソースのにおいがする植物のまえを通りすぎる

水という単語を挙げてみる
みず ミズ water eau agua wasser...
(すべての言語をあてはめよ)

衰えなランボーは生き方を知らなかったけどふるまい方は知っていた
池の赤字蛙の鳴き声はよく似ていて

「開花ニットにかかとの接辞」
「たいようの首にゼンマイ」
不快感を抱き呪文をとえよ

水でいることは難しい
蛇口から牙の山へと落ちたり
トロール漁船の下敷きになったり
でも水になるのですよ

あなたの人種は
呪文とラベルが必要だから

不快感を
本気かのようにふるまって

世界に飛び出すのです
どこであっても
お行きなさい



Brenda Hillman is a leading voice in contemporary poetry. Her writing is lyric, innovative, and rooted in the landscape of the Northern California area of the United States. Shaping the feminist eco poetics of the Pacific Rim, her poems both implicitly and explicitly address environmental issues and criticize U.S. military aggression. The poem *Practical Water* is the title poem from her most recent collection published by Wesleyan in 2009. The book is part of a four book series based on the elements. This is the first Japanese language translation of her work.

What does it mean to live a moral life

It is nearly impossible to think about this

We went down to the creek

The sides were filled

with tiny watery activities

The mind was split & mended

Each perception divided into more

& there were in the hearts of the water molecules

little branches perpendicular to thought

Had lobbied the Congress but it was dead

Had written to the Committee on Understanding

Had written to the middle

middle of the middle

class but it was drinking

Had voted in cafes with shoplifters &

beekeepers stirring tea made of water

hitched to the green arc

An ethics occurs at the edge

of what we know

The creek goes underground about here

The spirits offer us a world of origins

Owl takes its call from the drawer of the sky

Unusually warm global warming day out

A tiny droplet shines

on a leaf & there your creek is found

It has borrowed something to

link itself to others

We carry ourselves through the days in code

DNA like Raskolnikov's staircase neither

good nor bad in itself

Lower frequencies *are* the mind
What happened to the creek
 is what happened
 to the sentence in the twentieth century
It got social underground

You should make yourself uncomfortable
If not you who

Thrush comes out from the cottony
 coyote bush glink-a-glink
 chunk drink
 trrrrrr
 turns a golden eyebrow to the ground

We run past the plant that smells like taco sauce

Recite words for water
 weeter wader weetar vatn
 watn voda
[insert all languages here]

Poor Rimbaud didn't know how to live
 but knew how to act
Red-legged frog in the pond sounds like him

Uncomfortable & say a spell:
blossom knit & heel affix
fiddle fern in the neck of the sun

It's hard to be water
 to fall from faucets with fangs
 to lie under trawlers as horizons
 but you must

Your species can't say it
You have to do spells & tag them

Uncomfortable & act like you mean it

Go to the world
Where is it
Go there

Flower

Yuka Tsukagoshi

Chasing after lilting words
I nibble the soil since I don't have enough soil within me

We hold hands under flowers
"See, they have eyes"
"I don't like life"

the girl keeps culling dead flowers
Like the angle of these stems
the world has changed in just an hour
(chimney leaning, windows closed)

Light is quiet
green is quiet
holding hands
we turn into shadows
darkening the grass and rice field
The sky and clouds on the water completely sunk into the square of mud
looking down at their reflection
they do not meet our eyes

The top and bottom of the hill are not connected
is the hill going down
or are we going up
a bus roars in the distance
electric wires tremble
the grass and rice field must be bright by now
the dirt under my nails is laughing
the wind, plump like blood vessels
sweeps away half of the girl

Up on the hill
it's already the time for the houses to burn
(the balls of my feet are leaving me)

Nothing down here
but flowers



花

塚越祐佳

抑揚をおいかけて

つちをかじる

わたしにはつちが足りないから

手もにぎっている

花の下

「あ、目がいた」

「生はきらい」

枯れた花ばかりを集めるあの子

茎の角度のように

一時間たっただけで

世界はかわってしまった

(かたむく煙突とじられる窓)

でんきはしずか

ミドリはしずか

手はにぎられていて

わたしたちが影になる

草や田を暗くする

水面にうつる空と雲は

保存された泥にしみきって

うつむく目線を見ていない

坂の上と下の間はずながつてなくて

坂がおりののか

わたしたちがのぼるのか

遠くでバスがうなる

ふるえる電線

草や田はすでに

きつと明るく

爪の先のつちが

わらっている

血管のようにふくらんだ風が

あの子をはんぶん連れさっていく

坂の上はすでに

家が燃えだす時刻で

(去っていくわたしの踵)

もう

花しか

いない

As though your skin were peeling and falling away
limbs swing loosely back and forth
falling the shadows little by little

this city

I was poured *shush shush shush* into your walls
the line between my fingers and the air
is too shiny
and has too much contrast
it's painful

The dried out undersides of my eyelids
hold onto a milk white vision
you are laughing
and I'm scared and can't close my eyes

I haven't yet been able to see the edge of me
and just watch as someone slips away into the distance
into that far light
increasing the shadows

Gradually getting closer

((the line between

"I've got a little spot of hell on my stomach
sticking out like a skin colored wart
that won't come off, even if I pull"

((the edge of me

(but that's further away than my skin
"the trembling remains on the dorsum of my feet and on my cheeks
and rain is falling between my fingers"

(I think I've passed it over, but then I am still inside
"that day, a small hell fell away
so easily I didn't feel a thing
I wanted that pain"

The ground quietly gathers its shadows
rubbing between my fingers
things that will be born as words someday
(am I precisely capturing your fingers?)

If I pour myself into this city
make it nothing but empty space

And then,
it overflows

皮膚を削ぎ落とすように
はらはら影を落としながら
肢体をくねらせて

ま ち

おまえの器にこほこはと注がれたわたし
指と空気の間の線がやたらつややかでコントラストがききすぎていて
痛くて

乾ききっているまぶたの裏は
乳白色の予感を抱いていて
笑う

おまえ
わたしは怖くて目がつぶれない

わたしの果てをわたしはまだ見つけておらず
影を増殖させながらひかりへと滑走する誰か
の後姿をながめている

だんだん近づいてきて

(あいだの線

「それは腹にぼつりできたちいさなジゴク
いぼのように突出していて肌色で
ひっぱつてもとれそうにない」
(わたしの果て

(でも皮膚よりとおく

「震えが足の甲に頬の上に漂っていて
指の間に雨がふっている」

(超えたと思ったらまだ内側

「ある日小さなジゴクはぼろりと取れた
ぼろりは何の感覚もなく
わたしは痛みを欲した」

地面はしずかに影をあつめていて
指のすきまを擦りあう感覚
いつかことばと生まれしものたちよ

(おまえの指をわたしは正確にとらえているのか)

街をわたしでうめつくしたら
空白がうまれた

そして

あふれる

Thursday

A red blaze of dusk
moves up and down
The city
Spit and snow and
Thursday too
fall as long shadows in the road

I just saw
the anger of a strong willed man
fall under the clouds
under the lid of the clouds
having sunk into their fur-like folds
clung to the steel surface
turning into clean, fresh drops of nothing but water

I don't remember
the words
I think it looked something like brain tissue
like a water fountain
shutter shush me
stuck on
Thursday

On this busy street
someone has hung out their clothes
On the other side of a haphazard wall
soldiers march and yell
My chest warmed up enough
I'm tempted to fold myself up
Before the soldier in the fur cap finishes lowering the flag
a man's lip is buried among the azure children

A red blaze of dusk
moves up and down
shutter me

A little light peaking through is better than the glare
When I have it in my hand

from here
it's easy

星期四

ゆうやけ

が上に下に

街

つばもゆきも

もくようびも

どうろにおちる長い影

わたしはみたんだ

気丈なおとこの

怒りが

雲のふたの下

の雲の

毛皮のようなひだにすいこまれて

てつのがんめんに

純度の高い水滴となって

こびりつくのを

おもいだせ

ない

ことば

たしか脳みそみたいにな

ふんすいみたいにな

びって わたし
もくようび

にこびりついている

大どおりには

誰かの洗濯物がほされている

計画されない壁のむこう

の軍隊のかけこえ

むねは十分あたたまつた

たたんであげたい

ふわふわの帽子をかぶったぐんじんが

旗をおろすまえに

瑠璃色のこどもたちに

うもれてしまうおとこのくちびる

ゆうやけ

が上に下に

びって わたし

ひかりはさしこむくらいがいい

しよゆうしたら

そこからは

かんたんだった

※ 星期四 中国語で「木曜日」の意

Pigs in a Blanket

Judy Halebsky

Marina lost her Rolex at the beach

another girl lost her bikini top

Laverne's got his lotto tickets spread out all over the counter
I've got a short stack with blueberries and Cool Whip

tsuuka - an artist of clamshells
means a wealthy person

to swim in the Pacific I run into the waves and fall forward

the guy across the aisle lost teeth to highways
the night shift and bacon

beika - rice money
means American dollars

when Laverne was in school he counted
the packages of saltines that come free with a bowl of soup

I take out loans and buy red sandals
the mail comes with rows of numbers
from his apartment window my father is yelling
what's money

they're hoping for rain then sun then a late frost

the guy across the aisle wants to know who all is in my class
he says he *wants to sleep with everyone*

「毛布につつまれた豚」 ハレブスキ ジュディ

マリーナはビーチでロレックスの時計を落としてしまった
女の子はビキニトップをなくしてしまって

ラヴァーンはカウンターの上に宝くじを並べている
わたしはブルーベリーとホイップクリームをトッピングした
二枚重ねのパンケーキを注文する

通貨（貝殻のアーティスト）
裕福なひとのこと

たいへいようで泳ぎたくて
波うちぎわへと走りそのまま飛び込んだ

通路の向かいの席に座った男は
道路と夜間シフトとベーコンのせいで歯をうしなった

米貨（おコメの金）
アメリカのお金のこと

ラヴァーンは学校でスープについてきた袋入りクラッカーの数を数えていた

お金を借りて赤いサンダルを買う
手紙に記載された数字の羅列
アパートの窓から父がさけぶ
「金って何だ」

誰もが雨が降ってから晴れてそれから晩霜が降りるのを待ちのぞんでいる

通路の向かいの男はわたしのクラスメートのことを知りたがっていて
「片っぱしから寝たい」と言う

※毛布につつまれた豚 ソーセージをパンケーキで包んだ料理の名前

Red Hollow

I mark days in lines on the bedpost
bathe in salt water and ice cream

please don't tell anyone about the salt
or the midnight radio
or the patterns in my blood

I believe in skiing over the rocks when the snow is thin

when my mother got cancer she said
the goal now is to die of something else

I'd be better off with faith

My father is calling Karl Marx a prophet

we danced our feet crunching in back yard snow

getting better is something to say
instead of grave or progressive

we are sword fighting in shadows on the wall
we are walking through the woods with wet mittens
we are reading the sign by the lake that says the ice will hold

I believe in throwing all my dresses off the roof



赤くくぼんだ

ベッドの柱に日を刻み
塩水とアイスクリームにからだを沈めて

塩のことをだれにも言わないでください
深夜のラジオのことも
わたしの血液検査のことも

雪があまり積もっていないときでも岩の上を滑ることにしています

母は癌をわずらったとき
「今後の目標は癌以外の死因で死ぬこと」と言った

信念があればもっと楽に生きられたらうに

父はカール・マルクスを預言者と呼ぶ

雪の積もった裏庭で音を鳴らしながらおどった

良くなっているとは
重症とか進行性だとか言う代わりに使われることばであって

わたしたちは壁に映る影でチャンバラごっこをしている
わたしたちは濡れた手袋をはめて林のなかを歩いている
わたしたちは湖畔で氷が十分厚いことを知らせる案内を読んでいる

洋服を屋根の上からぜんぶ投げることにしています

Butter Melts in Summer

Girls are showing their arms and angles and toenails

after the whip cream and frosting the lady said
Artaud is more beautiful than the beach

I should have left right then

kirei ni

to make pretty

to make clear

to mark latitude, the angle

of my body on the sidewalk

stitched and patched with moss with seaweed with lab coats

move nights by tree bark

breathe dragonflies and mosquitoes

measure longitude in holes in my skin

before this there were salmon pastries and cuff links

there were petitfours and cream buns

there was Neil Young and I was the cinnamon girl

I sleep hill and a grave of trees

I am holding up and dropping veils of morning

it's only poetry but the lady's yelling, saying that I ate her lunch

溶けるバター、夏

女の子たちは腕やくびれや足の爪を見せている

「ビーチなんかよりもアルトーの方が美しい」
ホイップクリームとアイシングのあとで女は言った

そのとき去るべきだった

「きれいに」とは
かわいらしくさせること
あきらかにすること
緯度をしるすこと
歩道の上
合わされる角度
からだは苔と海草と白衣で継ぎ合わされ

樹皮にふれながら夜を移動する
トンボと蚊を吸い込み
肌のくぼんだところの経度を測定する

そのまえにはサーモンのパイ包みとカフスボタンがあり
ひとくちサイズのお菓子とシュークリームがあった
ニール・ヤングがいてわたしはシナモンガールだった

丘の木々の墓に横たわる

朝のとばりをふうわりと落とし

これはただの詩だけれど
女がわたしに昼食を食べられたとさげんでいる

He Wanted to Fly Off Into the Sky

Ayumu Akutsu

As the anesthesia wears off
the weather vane, metal rooster on a pole shifting with the wind
wants to recover something with his rusted feathers
and starts to spin back the other way
this brilliant weather vane
of all the possibilities, he has never once been misguided
but there were other things

If west points to west
if northwest, to northeast
in a blizzard
in a lunar eclipse
he's repeated what is right
what he thinks is right

Charmed by the chirping of small birds
and the sound of the wind from season to season
he keeps spinning, encouraging his squeaking feet
pushing to believe that a dream can come true
he's getting closer, little by little

Looking up at the unreachable sky
he goes around, around, around



麻酔の切れた
風見鶏は

錆びついた羽で
取り戻したくて
逆回りを始める
けれど

優秀な風見鶏は

一度たりとも

選択肢を誤ったことは

なかったのだ

わからなかった

西なら西を

北東なら北東を

吹雪でも月蝕でも

正しいことを

正しいと思うことを

繰り返してきた

小鳥たちの囁きに

四季薫る風に聴き惚れながら

信じれば夢は叶うと

少しずつ近づいていると

軋む足を励ましながら

いくら回ってもとどかない空を仰いで。

彼は空を飛びたかった
亜久津歩

ココに小さな無があった
 無いのではなく無が空いた
 かつて主君のついで
 皮は自分におうたを言ふにふかた
 一枚一枚取りのしに
 一枚一枚取りのしに
 無はほろりと書えた
 一枚一枚取りのしに
 無はそろそろと思ひ出した
 一枚一枚取りのしに
 これらは与えられたもの
 タタネ半のしに
 坊主であつた昔から
 一枚一枚取りのしに
 一枚一枚、拾つては捨て
 一枚一枚取りのしに
 今度は自分で創らぬと
 一枚一枚取りのしに
 借り物の皮は皆返す
 一枚一枚取りのしに
 黄緑色の皮は皆返す
 一枚一枚取りのしに
 前より自分が好むにふかた
 一枚一枚取りのしに

Here, there is a small nothingness
 Not nothing but a nothingness
 Of something that used to be an onion

The skin was herself but not herself
 She suddenly thought, in her nothingness
 Having picked the layers up one by one
 Having stared at them one by one

The nothingness gradually remembered
 She had been given those layers
 And even Onion as a name

Since being a plant with a round flower
 Or even before that
 She had already put on heavy clothes

One by one, picking up and throwing away
 One by one, choosing the layers
 Making herself from scratch

All of the borrowed skins were returned
 And all the unnecessary layers thrown out

This round yellow-green onion
 A bit smaller than before
 But much more fond of herself

粉雪の舞う夜に

ああ、こごえてしまいそうな夜だ

こんな日には星に祈ろう

天上のパティシエが

するどくとがった山々を

ふんわりまあるいケーキにするよ

お願い パウダースノウ

天使のあまさで頬を抉った痕を消してよ

やさしい白さで煙を消して

あの子の火傷を冷やしてよ

羽よりかるく世界を撫でて

わたしたちのかなしみを

みんな一緒につつんでよ

そして一緒にとかしてよ

パウダースノウ

パウダースノウ

On a Powder Snow Night

Ah, such a frozen night
on a night like this, let's pray on a star
heaven's pâtissier will make us an airy round cake
out of those pointy top mountains

Please, powder snow
erase the traces of wounds from our cheeks
with the sweetness of angels
extinguish the smoke with your sugar white flakes
cool down a child's burns
brush the world, lighter than a feather
our sadness all wrapped up
melt it away all together
powder snow
powder snow



黄緑色の丸い玉葱 風に揺られて陽を浴びて 疑うことなど何一つなく

玉葱は知らなかった 自分がユリ科の多年草だなんて

玉葱は知らなかった 後でカレーにされるだなんて

そして そんなことは

どうでもいいこと なのだった。

3

The round yellow-green onion
Swings in the wind, soaks in the sun
Without one lingering question

She didn't know that she was a perennial in the lily family
She didn't know that someday she would be made into a curry

And all those things didn't matter

塚越祐佳 (つかごし ゆか)

1977 年、群馬県前橋市生まれ。獨協大学外国語学部英語学科を卒業後、ニューヨーク州立大学英米文学部クリエイティブ・ライティング科で詩や小説の創作を学ぶ。在籍中に Vincent Tomaselli 文学賞を受賞。詩集『雲がスクランブルエッグに見えた日』(2008 年・思潮社、第 59 回 H 氏賞候補)、『大空襲三一〇人詩集』(2009 年・コールサック社)。アメリカや韓国などの文学誌にも作品が掲載される。詩の朗読イベントや、他のアートとのコラボ展示、翻訳も行う。

【URL : <http://otomikiki.blogspot.com/>】

Yuka Tsukagoshi is a poet and translator. She has a degree in English from Dokkyo University and studied literature and creative writing at State University of New York, New Paltz where she won the Vincent Tomaselli Fiction Award. In 2008, Shichou Press published her book, *When Clouds Look Like Scrambled Eggs*, which was nominated for the 59th Mr.H prize. Her works have also appeared in the anthology, *Poems on Air Raids by 310 Poets*, from Coal Sack Press in 2009 and several journals internationally including the U.S. and Korea. She gives readings and often works collaboratively with visual artists in gallery shows and live performances.

Judy Halebsky (ジュディ ハレブスキ)

1974 年、カナダのノバスコシア州ハリファックス生まれ。法政大学で日本学を学ぶ。主な作品掲載詩誌は『Runes』、『Five Fingers Review』、『Eleven Eleven』。マクドゥーウェル・コロニーとミレー・コロニーでのレジデンスプログラムに参加、詩作を行う。『Sky=Empty』が 2009 年度ニュー・イシュー・ポエトリー賞を受賞、2010 年 4 月にニュー・イシュー・ポエトリー & プローズから出版。

Judy Halebsky studies Japanese literature at Hosei University on a MEXT scholarship. Her poems have been published in *Runes*, *Five Fingers Review* and *Eleven Eleven*. Residencies at the MacDowell Colony and the Millay Colony have supported her work. Her manuscript *Sky=Empty* won the 2009 New Issues Poetry Prize and was published by New Issues Poetry & Prose in April 2010. She is originally from Halifax, Nova Scotia, Canada.

亜久津 歩 (あくつ あゆむ)

1981 年、東京都生まれ。埼玉県で育つ。早稲田大学第二文学部卒業。第一詩集『世界が君に死を赦すから』(2007 年・コールサック社)、『大空襲三一〇人詩集』(2009 年・コールサック社)では詩二篇と装幀、装画にて参加し、NHK 放送に取り上げられた。現在は装幀家 兼 イラストレーターとして出版社に勤務、30 冊を超える詩集の装幀を手がけている。2010 年、コールサック社より第二詩集を出版予定。「エキマエ」の制作を担当している。

Ayumu Akutsu graduated from Waseda University's School of Letters, Arts and Sciences II. Her first book of poems, *Even Though the World Would Let You Die* was published in 2007 by Coal Sack Press. Ayumu works as an illustrator and book designer for a publishing company in Tokyo. She has designed over 30 books of poetry as well as the anthology, *Poems on Air Raids by 310 Poets* (Coal Sack Press, 2009). This anthology included her original drawings and two of her poems and was also featured on NHK TV. She graciously does all the layout and design for Eki Mae. Her second collection of poems will be published by Coal Sack Press in 2010.

特集詩人 Featured Poet

ブレンダ・ヒルマン Brenda Hillman

塚越祐佳 Yuka Tsukagoshi

ハレブスキ ジュディ Judy Halebsky

亜久津歩 Ayumu Akutsu

Ekki Mae
vol.2

発行／エキマエ事務局 《Mail to》 ekimae.poems@gmail.com
定価 500 円（乱丁・落丁本はお取替え致します） 印刷／コーシン出版

「エキマエ」に掲載している詩及び素材の著作権はすべて作者に帰属します。
All of the material in this journal belongs to the original authors, translators and artists.